

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЭПОНИМОВ В ТЕКСТАХ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕМАТИКИ

Новик А.

Белорусский государственный университет

Сложно назвать область медицины, в которой бы не присутствовали эпонимы. Большинство эпонимических терминов, вошедших в узус в 16-19 веках, используются в медицине и по сей день. Эпоним – название понятия, структуры, метода или явления в честь человека, который впервые обнаружил или описал его. Эпонимы в медицинской литературе – наименования, которые были образованы от собственных имен ученых, врачей и т.д). Эпонимы называют болезни, симптомы, синдромы, анатомические объекты, научные теории, обследования и лечения и т.д. Они охватывают немалую часть медицинской терминологии (в неврологии около 30%). Более 16% эпонимических терминов являются:

- единицы, относящиеся к тематической группе «MethodsofInvestigationandTreatment», т. е. название результатов врачебной и научно-исследовательской деятельности специалистов:

1) названия методов исследований, при номинации употребляются такие ключевые слова как:

-реакция, проба, опыт, метод: *проба Шиллинга* – *Schillingtest* (ClausKarlSchilling1871 – 1946, немецкий врач); *реакция Пирке* – *Pirquet'sreaction*(ClemensPeterFreiherrvonPirquet, 1874 – 1929); *проба Ромберга* – *saggiodiRomberg*; *реакция Абдергальдена* – *reazionediAbderhalden*; *реакция Вассермана* – *reazionediWassermann*; *реакция Шика* (кожная проба для оценки невосприимчивости к дифтерии)– *reazionediSchick*.

2) анатомические термины: *Пучок Гиса* – *His' bundle* (W.His, 1831-1904); *ганглий Людвига* – *Ludwig's ganglion* (K.F.W.Ludwig, 1816-1895); *пучок Арнольда* – *fasciodi Arnold*; *пучок Бехтерева* – *fasciospino-olivare*; *пучок Гиса* – *fasciodi His*; *Галлеровое кольцо или Венчик Галлера* – *circulus arteriosus nervioptici Halleri*; *пучок Левенталя* – *fasciodi Löwenthal*; *пучок Тюрка* – *fasciodi Türck*; *пучок Фореля* – *fasciodi Forel*; *ганглий Арнольда* – *(ganglion Arnoldi) gangliodi Arnold*; *ганглий Скарпы* – *gangliodi Scarpa*.

3) в названии разного рода болезней встречаются имена врачей: *болезнь Альцгеймера* – *Alzheimer's disease* (A.Aizheimer, 1864-1915); *болезнь Лайма* – *Lyme disease*; *болезнь Альберс-Шенберга* – *malattia di Albers-Schönberg*; *болезнь Беккера* – *malattia di Becker*; *болезнь Вейля* – *morbodi Weil*; *болезнь Гансена* – *morbodi Hansen*; *болезнь Томсена* – *malattia di Thomsen*.

4) наименования симптомов болезней: *синдром Авеллиса* – *Avellis's syndrome* (G.Avellis, 1864-1916); *парестезия Бергера* – *Berger's paresthesia* (O.Berger, 1844-1885); *синдром Маделунга* – *collodi Madelung*; *синдром Эди* – *sindromedi Adie*; *синдром Конна* – *morbodi Conn*.

5) наименование хирургических операций: *операция Гессе* (при доброкачественных сужениях пищевода – *Hesse's operation*; *операция Гаген-Торн* (при выпадении прямой кишки) – *Gagen-Torn's operation*; *пластика губы Брунса* (V.Bruns, 1823-1883, операция восстановления верхней губы);

6) наименования медицинских инструментов и приборов: *ложка Фолькманна* – *Volkmann's curette*; *пинцет Кохера* – *Kocher's forceps*; *пинцет Кохера* – *Kocher's forceps*.

7) названия родов бактерий: палочка Пфейффера – Pfeiffer's bacillus; бактерия Шоттмюллера – bacilli Schottmüller.

Определенные трудности перевода эпонимов связаны с тем, что имена учёных часто опускаются или не используются. Также некоторые словари специализированной терминологии дают неполный или противоречивый переводов и толкований. В настоящее время ведутся дискуссии об употреблении эпонимов. В последнее время многие зарубежные ученые, такие как Александр Войводт и Эрик Маттесон настаивают на отмене эпонимов.

Причины, по которым следует отказаться от эпонимов, они называют следующие:

1) Ассоциация эпонимов с экспериментами нацистов. Это неприемлемо. Примером может послужить немецкий врач Ганс Рейтер (открыватель одной из форм реактивного артрита), который проводил эксперименты над людьми. После этого было предложено отказаться от употребления такого термина, как «синдром Рейтера».

2) Зачастую эпоним указывает только на одного человека, в то время как открытие может быть результатом работы многих. Например, болезнь Иценко-Кушинга, которую открыли и описали двое ученых, отдельно друг от друга. Такая болезнь как Абта-Леттерера-Сиве (истинный ретикулогистиоцитоз) была последовательно изучена и описана различными учеными. Сначала исследования проводились Леттерером, затем Сиве подробно описал клинической картины, а Абтом были обобщены результаты всех исследований. Таким же образом Хайнц Клингер задолго до Вегенера был описан случай заболевания, получившим название гранулематоз Вегенера.

3) Не обладают научной точностью. Многие болезни в разных странах именуются разными эпонимами. Гигантоклеточный (темпоральный) артериит в Германии именуется как *Morbus Horton* (болезнь Хортона), *maladie de Horton* (болезнь Хортона) во Франции. В США под такими наименованиями заболевание практически неизвестно. Также эпонимы в разных странах могут писаться по-разному. Анкилозирующего спондилоартрита в Германии на письме передается как *Bechterew's disease* (болезнь Бехтерева), в иных странах *Bekhterew's*, а где-то и вовсе эта болезнь пишется как *Marie-Strumpelldisease* (Мари-Штрюмпелля). Определенную трудность составляет еще и то, что эпонимическим термином могут быть названы две совершенно разные болезни. Например, болезнь де Кервена обозначает тендовагинит, но также этим эпонимом именуется такое заболевание как расстройство функции щитовидной железы.

С лингвистической точки зрения, все это наводит на мысль, что стоит отказаться от эпонимов в пользу описательного наименования. Например, *Bell palsy* – паралич Белла (Чарльз Белл (1774–1842) — шотландский анатом, физиолог и хирург); *the Circle of Willis* - артериальный круг большого мозга; *apostrophe Babinski* - рефлексорное сокращение ахиллова сухожилия при постукивании по нему; «*tokocherise*»- операционная технология вскрытия двенадцатиперстной кишки при язвах (производный термин-эпоним образован от имени Эмиля Теодора Кохера - швейцарского хирурга (1841-1917). При таком способе перевода объяснение может быть очень пространным. Но возможность сокращения объяснений зависит от реального контекста.

Таким образом, эпонимические термины употребляются в разных подсистемах медицинской терминологии, они отражают

антропоцентрическую картины мира, неся в себе имена ученых и врачей, тем самым увековечивая их в истории для будущих поколений. Но в то же время возникает ряд проблем, которые заставляют задуматься о замене эпонимов на описательный перевод. Зачастую эпонимы неоднозначны, создают путаницу и затрудняют процесс общения ученых в условиях глобализации. Употребление эпонимов в большей мере стало традицией, чем вынужденной необходимостью.